

sesion San Miguel tlaca, ypan metztli febrero, oncan Xocoyoltepec, oneuhticac yc tlamellahua Atzinco.

Cenca chicahuac necocoloc, manca cocoliztli.

I tochtli xihuitl, 1610 años<sup>1</sup>. Yn ipan in yhquac huel nohuian chicahuac caltzallan otepeuh cepayahuitl, yn aye yuh mochihuani cecexiuhtica; yhuan yn itlamian henero yhquac huel chicahuac omochiuh yn ehecatl nohuian oquitlallan yn quahuitl, yhuan texcalli oquixixitini yn ehecatl; cahualloti, quaquahueque cepayahmicque, yhuan ychcame.

III tecpatl xihuitl, 1612 años. Ypan in yhquac yc XXIX mani metztli Abril ohuilohuac yn ompa Tlalmanalco; hual tenotz yn alcade mayor Don Christan, ypampa oncan ymissatzin mochiuh yn Reyna<sup>2</sup> ynic omomiquilli umpa España. Mochi tlatcatl ompa ya yn Tlalmanalco, mochi tlatcatl quicuic luto, yn pipiltin, tlah-toque, cihuapipiltin.

1. C'est la première année du onzième cycle, qui s'étend de 1610 à 1661.

2. Cette reine était Marguerite d'Autriche qui épousa en 1599 Philippe III, roi d'Espagne, et eut entre autres enfants Philippe IV et Anne d'Autriche. Elle mourut le 13 octobre 1611.

lèrent prendre possession, au mois de février, de Xocoyoltépec, d'où l'on peut se rendre directement à Atzinco.

Il y eut grande mortalité, les maladies étaient en permanence.

Année 1 lapin, 1610. Alors partout tomba dans les rues une grande quantité de neige, ce qui n'arrivait pas chaque année; et à la fin de janvier, il fit un vent très violent qui abattit partout les arbres et renversa des rochers; les chevaux, les bœufs moururent à cause de la neige, ainsi que les moutons.

Année 3 silex, 1612. Alors le 29 du mois d'avril, on se rendit à Tlalmanalco, où le premier alcade, Don Christan, avait convoqué les gens pour entendre une messe en l'honneur de la reine qui était morte en Espagne. Tout le monde se rendit à Tlalmanalco, tous prirent le deuil, nobles, seigneurs et grandes dames.

Nican<sup>1</sup> tocateneuhtoque yn izquintin ychpotzitzinhuan tlatcatl Quauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli, teocuitlapane.

Ynic ce ychpoch ytoca Papaloxochtzin ynin quihuallan yn Don Hernando de Guzman Omacatzin, teohuateuhctli Tlalmanalco. Oncan tlatcatito yn Don Juan de Ojeta<sup>2</sup> Quauhcececutzin, ynin oquichiuht omentin ypilhuan, ynic ce ytoca Don Alexo de Ojeta Quauhcececutzin, ynin oquichiuht ce ychpoch ytoca Antonia, ynin oquim[ona]micti ytoca Juan, Mihuacan chane, çan macehualtzintli<sup>3</sup>; ynic ome ypilhuan Don Joan de Ojeta Quauhcecutzin ytoca don Luis de Ojeta, telpochtli, Quauhcececutzin, ynin oquichiuht ce ypiltzin ytoca<sup>4</sup>.

Ynic ome ychpochhuan Quauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli, teocuitlapane, ytoca Çaquantlapaltzin, ynin conmonamicti Tzihuacatzin, tlamaocatl teuhctli.

Voici les noms de toutes les filles du noble Quauhcécutzin, seigneur *tlamaocatl*, au drapeau précieux.

La première fille est nommée Papaloxochtzin qu'épousa Don Hernando de Guzman Omacatzin, *teohuateuhctli* à Tlalmanalco. De là naquit Don Juan de Ojeta Quauhcécutzin, qui eut deux fils, le premier nommé Don Alexo de Ojeta Quauhcécutzin, qui fut le père d'une fille nommée Antonia, laquelle épousa Juan, habitant de Mihuacan, simple sujet; le second des fils de Juan de Ojeta Quauhcécutzin est appelé Don Luis de Ojeta, le jeune, Quauhcécutzin, qui eut un fils nommé. . . . .

La seconde des filles de Quauhcécutzin, seigneur *tlamaocatl*, au drapeau précieux, se nomme Çaquantlapaltzin, qui épousa Tzihuacatzin, seigneur *tlamaocatl*. De

1. Sans être précisément une suite des pages qui précèdent, cette fin de la sixième Relation en est un appendice ou complément utile faisant connaître les naissances et alliances de divers personnages qui sont mentionnés plus haut.

2. Ce nom est écrit tantôt *Ojecta*, tantôt *Ojeta*. Nous avons adopté partout *Ojeta*, qui est évidemment mis pour *Ojeda*.

3. Ces mots, à partir de *oquimonamicti*, sont écrits en long sur le bord intérieur du 4<sup>e</sup> feuillet (verso), qui est quelque peu endommagé en cet endroit.

4. L'auteur a laissé en blanc la fin de la ligne.

Oncan tlacat yn Miguel de S. Mateo, ticomecatl teuhctli, ynin conmonamicti ytoça Maria, ychpochtzin yn Xpoual Tlalpitzatzin, huey tiyacauh catca, Xochipillan Tlalmanalco Tlaltecahuacan chane; oncan otlacat Pedronilla Maria, ynin oquimonamicti yn Miguel de S. Juan, Yztlacoçauhcan chane; oncan otlacat Dominiga Maria<sup>1</sup>, ynin oquimonamicti yn Lucas de Castaneda, Tenanco pilli. Auh ynic ome ychpochhuan Miguel de S. Mateo, ticomecatl teuhctli, ce ynantzin ytoça Maria, ynin oquimonamicti yn Juan Chrisostomo Castro, Tequanipan chane.

Yniquey ychpochhuan Quauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli, ytoça Chimalmantzin, ynin conmonamicti Chilmoltzin, tiyacauh. Oncan tlacat Don P<sup>o</sup> Tlahuancatzin, tlamaocatl teuhctli, ynin tlahtocat Panohuayan matlaxihuitl yn oyuh momiquilli ycoltzin Quauhcececutzin.

Ynic nahui ychpochhuan Quauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli, teocuitlapane, ytoça Atototzin, ynin umpa quihuallan Caltecocoyan tlahtohuani ytoça Ytzquiyauhtzin, tlacochcalcatl. Oncan tlacatque yeyntin ynpilhuan: ynic ce ytoça Acacitzin, ynic ome ytoça Bonifacio Quauhcececutzin, yniquey ytoça Martin Anunciacion, ynin oquichih ce ypiltzin ytoça Sebastian Anunciacion, telpochtli.

là naquit Miguel de San Mateo, seigneur *ticomecatl*, qui prit pour épouse la nommée Maria, fille de Christoval Tlalpitzatzin, qui était grand capitaine et habitait Xochipillan - Tlalmanalco - Tlaltécahuacan; de là naquit Petronilla Maria, qui épousa Miguel de S. Juan, habitant d'Yztlacoçauhcan; de là naquit Dominiga Maria qui devint l'épouse de Lucas de Castañeda, seigneur de Ténanco. La seconde fille de Miguel de S. Mateo, seigneur *ticomecatl*, appelée Maria comme sa mère, épousa Juan Chrisostomo Castro, habitant de Téquanipan.

La troisième des filles de Quauhcececutzin, seigneur *tlamaocatl*, se nomme Chimalmantzin, qui épousa Chilmoltzin, capitaine. De là naquit Don Pedro Tlahuancatzin, seigneur *tlamaocatl*, qui gouverna Panohuayan durant dix ans après la mort de son aïeul Quauhcececutzin.

La quatrième des filles de Quauhcececutzin, seigneur *tlamaocatl*, au drapeau précieux, se nomme Atototzin, que prit pour épouse le roi de Caltecocoyan, appelé Itzquiyauhtzin, capitaine général. De là naquirent trois enfants: le premier nommé Acacitzin, le second Bonifacio Quauhcececutzin et le troisième Martin Anunciacion, qui eut un fils nommé Sébastian Anunciacion, le jeune.

1. Dominiga Maria naquit en 1598 (Voyez ci-dessus, p. 14).

Ynic macuilli ychpochhuan Quauhcececutzin, yn itoça amohuel momati, ynin conmonamicti yn itoça Topaltzin, tlacateuhctli, pilli Panohuayan; ytechpa quiztica yn Totecnochhuetzin yn acico Panohuayan achtopa. Ynin Topaltzin, tlacateuhctli, oquichih ce ypiltzin ytoça Cornerio Ramirez, ynin oquichih omentin ynpilhuan: ynic ce ytoça Diego Ramirez, ynic ome Mateo Ramirez.

Ynic chiquacen ychpochhuan tlacatl Quauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli, ytoça çan no Chimalmantzin<sup>1</sup>; ynin conmonamicti yn Chalchiuhhecatzin, tequihua. Oncan tlacat yn Don Joseph de S<sup>ta</sup> Maria Teuhctlacoçauhcatzin, tlamaocatl teuhctli, ynin conmonamicti ytoça Doña Maria de Castilla Tzonatzin, ynin oquichih yn Don Felipe Paez de Mendoza, tlamaocatl teuhctli, ynin oquimonamicti yn Doña Petronilla de Torcia. Oncan otlacatque yn Don Fran<sup>co</sup> Paez de Mendoza, Don Pedro Paez de Mendoza, Don Diego Paez<sup>2</sup> de Mendoza, Don Felipe Paez de Mendoza.

Milnacatzin, huey tlatlaymetl catca, Panohuayan chane, ynin oquichih ce ypiltzin ytoça Ycnoyxtzin, ynin Ycnoyxtzin oquichih yehuatl yn omoteneuh Doña Maria de Castilla Tzonatzin, yn quimonamicti omoteneuh Don

La cinquième des filles de Quauhcececutzin, dont le nom n'est pas bien connu, épousa Topaltzin, *tlacateuhctli*, noble de Panohuayan; il descendait de Totecnochhuetzin qui était venu autrefois à Panohuayan. Topaltzin, *tlacateuhctli*, eut un fils nommé Cornerio Ramirez, lequel eut deux fils nommés le premier Diego Ramirez et le second Mateo Ramirez.

La sixième des filles du noble Quauhcececutzin, seigneur *tlamaocatl*, se nommait aussi Chimalmantzin; elle épousa Chalchiuhhecatzin, vaillant guerrier. De là naquit Don Joseph de Santa Maria Teuhctlacoçauhcatzin, seigneur *tlamaocatl*, qui prit pour épouse Doña Maria de Castilla Tzonatzin, et eut pour fils Don Felipe Paez de Mendoza, seigneur *tlamaocatl*, lequel épousa Doña Petronilla de Torcia. De cette union naquirent Don Francisco Paez de Mendoza, Don Pedro Paez de Mendoza, Don Diego Paez de Mendoza et Don Felipe Paez de Mendoza.

Milnacatzin était un très riche habitant de Panohuayan; il avait eu un fils appelé Ycnoyxtzin, lequel eut pour fille la dite Doña Maria de Castilla Tzonatzin, qui épousa le nommé Don Joseph de Santa Maria Teuhctlacoçauhcatzin, seigneur

1. La troisième fille de *Quauhcececutzin* avait le même nom.

2. Le manuscrit porte par erreur « *Diego Piz* ».

Joseph de S<sup>ta</sup> Maria Teuhctlacauhcatzin<sup>1</sup>, tlamaocatl teuhctli, tlahtohuani Panohuayan. Oncan tlatcat yn omoteneuh Don Felipe Paez de Mendoza. Ynin omoteneuh Doña Maria de Castilla Tzonatzin ca ye no yxhuiuh yc quinozta yn tlahtohuani Quauhcececutzin.

Ynic chicome ychpochhuan Quauhcececutzin, yn itoca amomati, ynin conmonamicti yn tlachochquencatl teuhctli Quahelotzin. Oncan tlatcat yn Bonifacio de S. Benito, ynin oquichihua ce ychpochtzin ytoca Beatriz, ynin conmonamicti Fran<sup>co</sup> de S. Juan, mizquitcatl Tlaltecahuaque; oncan oquichihue, otlatcat yn Diego Quahelotl nemi.

Ynic chicuey ypilhuan Quauhcececutzin ytoca Papayohuatzin, tlachochcalcatl teuhctli, ynin oquichihua omentin ypilhuan: ynic ce ytoca Marcos, ynic ome ytoca Miguel Maldonado, ynin oquichihua ce ychopch ytoca Maria Maldonado, ynin conmonamicti<sup>2</sup> yn Juan Panohuayan tla. Oncan otlatcat Pedronilla Juana Bap<sup>ta</sup>, ynin conmomecati ce Español ytoca Juan Sanchez. Oncan otlatcatque omentin mestizoti: ynic ce ytoca Aniga, ynic ome ytoca Dieguillo, Cuitlaxcohuapan cate.

[Ynic]chiconau; ypilhuanztzin huan tlatcatl Quauhcececutzin

tlamaocatl, souverain de Panohuayan. De là naquit ledit Don Felipe Paez de Mendoza. La dite Doña Maria de Castilla Tzonatzin était aussi petite-fille du souverain Quauhcececutzin.

La septième des filles de Quauhcececutzin, dont le nom n'est point connu, épousa le seigneur tlachochquencatl Quahelotzin. De cette union naquit Bonifacio de S. Benito qui eut une fille nommée Beatriz, laquelle devint l'épouse de Francisco de S. Juan, mizquitcatl des Tlaltécahuaques; de là naquit Diego Quahelotl qui est vivant.

Le huitième des enfants de Quauhcececutzin se nomme Papayohuatzin, capitaine général, qui eut deux fils: le premier appelé Marcos, le second nommé Miguel Maldonado, lequel eut une fille nommée Maria Maldonado qui épousa Juan de Panohuayan. De là naquit Petronilla Juana Baptista, qui vécut maritalement avec un Espagnol nommé Juan Sanchez. De là naquirent deux méfis: le premier appelé Aniga et le second Dieguillo, qui sont à Cuitlaxcohuapan.

Le neuvième des enfants du noble Quauhcececutzin est un

1. L'auteur a placé ce nom après le titre *tlamaocatl teuhctli*. Nous avons suivi l'ordre plus logique donné dans le paragraphe précédent.

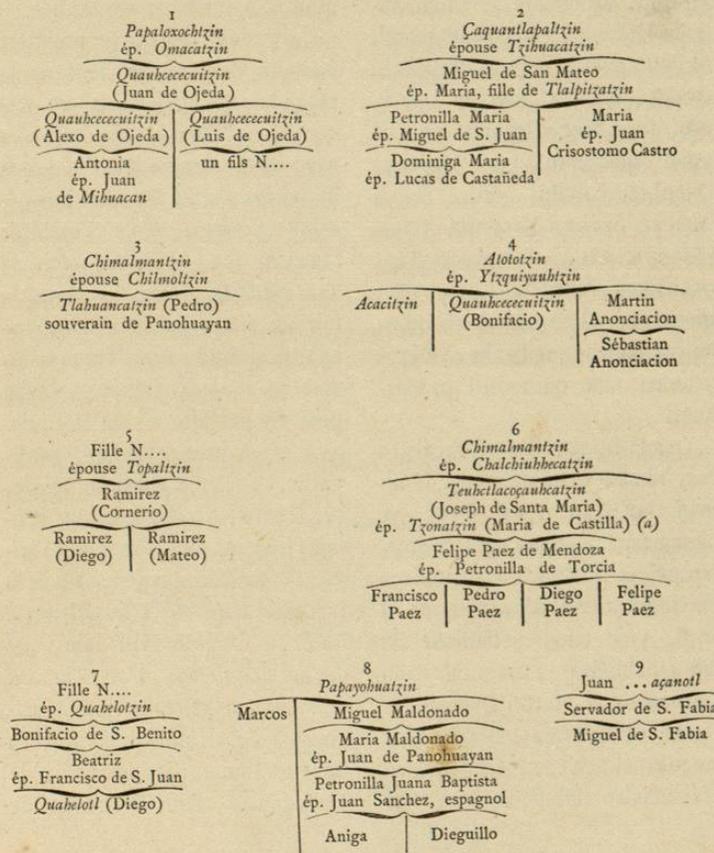
2. Le manuscrit porte à tort « conmonamicti ».

3. L'auteur a écrit cet adjectif numéral en chiffre arabe, 9.

can icalpanpiltzin ytoca Juan [...] açanotl, ynin oquichihua ce ypiltzin ytoca Serva[dor] de S. Fabia, ynin oquichihua ytoca Miguel de [S.] Fabia, ynin omomiquilico domingotica, ypan yc 30 mani ytlamian metztli Junio de 1613 años<sup>1</sup>.

simple seigneur nommé Juan ...açanotl, qui eut un fils appelé Servador de S. Fabia, lequel eut pour fils le nommé Miguel de S. Fabia qui mourut le dimanche 30 du mois de juin 1613.

1. Voici le tableau généalogique des descendants de Quauhcececutzin.



(a) Doña Maria de Castilla Tzonatzin était par son père, Ienoyxtzin, la petite-fille de Milnacatzin, riche habitant de Panohuayan.

[Au]h in yehuatl tlahtohuani Quauhcececutzin, tlama[ocat] teuhctli, teocuitlapane catca; Atlixco tlamato yn [om]ito huey tiyacauh, çan in hual chichiuhtia yn qui[hu]alhuicac; yc niman çan iuh chichiuhtia yn i[ ]an itlahuiz quicahuato Acolhuacan, quimacato [y]Neçahualpiltzintli, tlahtohuani. Auh yn oyuh quimacato, yc ompa quihualmacac ontlamantli yn [it]lahuiz: ynic centlamantli teocuitlapanitl, ynic [ontla]mantli tacochtlanalli. Auh yn omote-neuh [yn] teocuitlapanitl ome caypan quinamic yn [Ma]rques Quauhcececutzin ynic acico. Auh yn huehue Yotzintli, tlaylotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, çan chollo, motlallito Tlacoyahualco; quihuicac ompa yn icihuahuan Xoyac ycampa, amo quimottiti yn Marques.

Quauhtlitlaquayan Texcalyacac, niman quauhtenanpa, ic niman Acatlaxo tepetl icpac, yc niman tonalli ytlailayan, yn omotepantique S. Fran<sup>co</sup> Tlalpan tlaca yn ipan axcan xihuitl de 1612 años, ynic omaltepetlallique yn iuh quichihua ye huecauh Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli, ynic moquaxochtica<sup>1</sup>; atle quitoque yn Tlalmanalco tlahtoque, Don Her-

Le souverain Quauhcececutzin, seigneur *tlamaocatl*, était possesseur d'un étendard précieux; il alla soumettre Atlixco et fut, comme il a été dit, un grand capitaine, il fit préparer des armes pour emporter; aussitôt qu'il eut fait faire ses armes, il les porta à Acolhuacan et les donna au monarque Neçahualpiltzintli. Lorsqu'il alla lui offrir ses armes, il lui en remit deux: la première était un drapeau précieux et la seconde une collection de flèches. Ledit Quauhcececutzin alla avec deux étendards précieux à la rencontre du Marquis lorsque celui-ci arriva. Mais Yotzintli, l'ancien, juge assesseur, roi de Tzacualtitlan-Ténanco, prit la fuite et alla s'établir à Tlacoyahualco; il conduisit ses femmes au-delà du mont Xoyac et se cacha pour ne pas être vu du Marquis.

A Quauhtlitlaquayan - Texcalyacac, dans une enceinte boisée, sur le mont Acatlaxo, le jour brûlant, les gens de S. Francisco Tlalpan se sont bâti des demeures en la présente année 1612, de telle sorte qu'ils ont fondé une ville, ainsi que depuis longtemps Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, seigneur des Chichimèques, en avait tracé les limites; les seigneurs de Tlalmanalco, Don Hernando de

1. C'est dans la première moitié du xvi<sup>e</sup> siècle que dut avoir lieu cette délimitation, Quetzalmaçatzin étant mort en 1547 (Voyez la 7<sup>e</sup> Relation).

nando de Guzman Omacatzin yhuan Don Fran<sup>co</sup> de Sandoval Acaci[tzin]<sup>1</sup>, çan quitoque: amo nel ye quichihua<sup>2</sup> Don Thomas Quetzalmaçatzin tleyn tichihuazque cayaxcan? Auh yn Don Juan de Sandoval Tequanxaya[catzin] umpa callac yn Tlalmanalco, quintlatolm[aca]to yn ompa tlahtoque quimilhuto: tla xic[motla]llican ynotiachcauh Don Thomas Quetzal[ma]çatl, ma çan itla ye xicomoyollallican, [ma] quincagua yn imacehualhuan, ma[çany]amechmotlayecoltilican. Ynic nima[n yn] qui]tlamamacaco Quetzalmaçatzin chayahua [yn] tlaçotilmatl, chalchihuitl yn quimam[acaco], ynic quiyollalico, ynic quimoncauh mac[ehual]tin, yhuan tlalli quincahuilli yn Tlalma[nalco] tlahtoque catca, ynic ompa opouhque macehual[tin] Tlalmanalco<sup>3</sup>.

Guzman Omacatzin et Don Francisco de Sandoval Acacitzin ne s'y opposèrent pas, ils dirent seulement: Don Thomas Quetzalmaçatzin n'a-t-il pas fait ce que nous allons faire aujourd'hui? Mais Don Juan de Sandoval Tequanxayacatzin se rendit à Tlalmanalco, donna des ordres aux seigneurs et leur dit: laissez établir mon frère aîné, Don Thomas Quetzalmaçatl, tranquillisez-vous à cet égard, qu'il laisse ses vassaux et que ces derniers vous soient soumis. Aussitôt il envoya des présents à Quetzalmaçatzin, il lui donna un riche habit et des pierres, pour le consoler de ce qu'il abandonnait ses vassaux et le pays aux seigneurs de Tlalmanalco, aussi les vassaux furent comptés pour beaucoup à Tlalmanalco.

1. La dernière page de cette Relation est très oblitérée, notamment le milieu qui est même troué.

2. Le manuscrit porte « ye quichihuan ».

3. C'est ici, au bas du verso du dernier feuillet, qu'est écrite la mention: « 14 ojas ». Ce feuillet étant le sixième de ceux qui restent, il est évident que les huit premiers feuillets ont disparu. Ils comprenaient les événements antérieurs à l'année 1258, ce qui est une perte regrettable.



SEPTIÈME RELATION

Nicam umpehua, ontzinti, nican ycuiliuhtoc in inhuallaliz, in imecoliz in huehuetque yllamatque in motenehua yNonohualca, in Teutlixca, Tlacochoalca, yye motenehua axcan Tlalmanalca Chalca; inin tocaytl, ynic Chalca ye monotza, ca ye quin nican quicuitacico. Yhuan nican ycuiliuhtoc yn inxiuhtlapohual motenehua Anales, yn oquitlalitiaque huehuetque; yhuan nican motenehua in tlein itoca diablo in oquihualmo-teotihitiaque inic ohuallaque inic nican otlalmacehuaco Chalco<sup>1</sup>.

In yehuantin yn omoteneuhque yNonohualca, in Teotlixca, Tlacochoalca in çan tlapic quimoteotiaya yehuatl in quitocayotiaya tlatlahqui Tezcatlipoca, huey tlatecolotl. Auh yhuan in intlahuacauh hual mochiuhitia yehuatl in itoca Chalchiuhtlatonac Cahuetzcatzin, teohuateuhctli, ynin umpa motlahuacatlalli yn Tullam; auh yye huantin omoteneuhque yNonohualca, in Teotlixca, Tlacocho-

Ici commence, est exposée, ici est écrite l'arrivée, l'origine des vieillards et des vieilles appelés Nonohualcas, Téotlixcas et Tlacochoalcas, qui se nomment aujourd'hui Tlalmanalcas Chalcas; ce nom de Chalcas par lequel on les désigne, c'est ici qu'ils l'ont pris. En outre ici est écrit le compte des années ou annales, que dressèrent les anciens; enfin ici on parle de ce que l'on appelle le diable qu'ils adorèrent comme un dieu et qu'ils vinrent vénérer à Chalco.

Cesdits Nonohualcas, Téotlixcas et Tlacochoalcas adoraient fausement celui qu'ils appelaient l'ardent Tezcatlipoca, grand démon. Ils s'étaient aussi donné un chef qui avait pour nom Chalchiuhtlatonac Cahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, lequel s'établit comme souverain à Tullan; lesdits Nonohualcas, Téotlixcas et Tlacochoalcas, n'étaient pas Chichimèques, ils étaient seulement connus sous le nom de

<sup>1</sup> Dans la marge de droite du f<sup>o</sup> 1 (recto), on lit quelques mots qui se rapportent évidemment à ce passage: « *ynic otlatzonilpique, ynic otlaxopetlaque* », en liant soigneusement leurs cheveux et en marchant nu-pieds.

calca, ca amo Chichimeca, ca çan motenehua tocyotillo tecpan tla- ca, ipampa yn itech pohuia huel iuhqui yn imacehualhuan mochi- huaya in icallihc yn omoteneuh diablo, tlatlahqui Tezcatlipoca catca, yn iuhqui ce huey tlahto- huani; yn oncate ixcoyan mace- hualhuan yhuel ytonalhuan yhuel itech pohui yn quitlaecoltia<sup>1</sup>, y- pampa on ynic motenehuaya tec- pan tlaça<sup>2</sup>. Yhuan yn axcan çan ye yc monotza yn tocyotillo tecpan tlaça, ayac aquin huel oc ce tlatatl quinnotzaya; yye huecauh yn ma- cehualtin Tlacoçcalca mochintin teteuhctin pipiltin ipan machoya<sup>3</sup>; ayac huel quintlamamaltiaça, cen- ca quinmahuiztiliaça ipampa yn inteouh Tezcatlipoca catca, çan niman atle tequitl<sup>4</sup> yntech catca Tlacoçcalca; yequene in çatepan huel yc motlamauhtilique in ih- cuac mayanaloc, in çan iyoca im- pan tlaçuilolquiauh; ihcuac peuh

gens du palais, parcequ'ils se don- naient et se faisaient serviteurs dans la demeure dudit diable, l'ardent Tezcatlipoca, qui était comme un grand souverain; ils étaient ses propres vassaux, ses véritables serviteurs, entièrement dévoués et soumis à ses ordres, aussi étaient-ils appelés gens du palais. Et aujourd'hui ils ne portent que ce nom de gens du palais, nul ne donnait ce titre à d'autres per- sonnes; anciennement les vassaux Tlacoçcalcas étaient considérés au-dessus de tous les nobles et seigneurs; nul ne leur imposait de tâche, on les respectait extrê- mement parce qu'ils avaient pour dieu Tezcatlipoca, on n'exigeait des Tlacoçcalcas absolument au- cun tribut; dans la suite ils furent très effrayés quand il y eut famine et qu'il tomba sur eux la pluie peinte; on eut encore bien plus de respect pour eux dans tout le pays

1. On écrit aussi *quitlayecoltia*.

2. Dans la marge de gauche du feuillet 1<sup>er</sup> (recto) et dans le sens de la lon- gueur, sont écrites les lignes suivantes, sans pouvoir, faute de renvoi, leur assi- gner une place bien précise: « Yn Huitzilpochtli quitocayoti in ihcuac hualla tlahtocateotl yn Tezcatlipoca ypan yheac yteyacancauh yn tlahtocayotl, in pil- lott, yn teuhcyotl, yn peitlatl, yn icpalli; yhuan quitocayoti yn Huitzilpochtli yyehuatl telpochtli yaotl Tezcatlipoca, yn tlamachiliztli, in tlaacicamachiliztli ytech catqui, ytech quiça, yhuan tlahtocateotl. » Huitzilpochtli lui donna un nom lorsqu'arriva le grand dieu Tezcatlipoca qui était le chef suprême de la royauté, de la noblesse et de la seigneurie ayant natte et siège à dossier; Huitzilpochtli appela jeune ennemi Tezcatlipoca, en qui, règne la sagesse, l'intelligence, et qui est dieu souverain.

3. *Machoya* est l'imparfait passif du verbe *mati* « connaître, estimer ».

4. *Tequitl* signifiant travail, charge ou impôt, on pourrait traduire d'une façon plus large: on n'exigeait des Tlacoçcalcas absolument aucune charge.

oc tlapanahuia ynic oymacaxoque inic cen nohuan yzquican Chalco, yhuan yn intlahtocahuan, yn iuh nimán ye onnecitih tlaixpan.

Auh macihui yn Tlacoçcalca yn itech titlahtohua, yece ca çan huel tepan yn oacico; auh ca ye- huantin yhuel achtopa ohuacico in monetehua Acxoteca yhuan Mi- huaque, yhuantin achtopa otlal- macehuaco, otlazonilpico, otlac- xipetlaco yn oncan Tlalmanalco Chalco. Yece yyehuantin in Acxo- teca ca huallahtocayotiaque<sup>1</sup>, auh y Mihuaque ynic ehcoque<sup>2</sup>, ynic acico, ynic motlallico, çan hual- cauhtlahtotiaque, amo hualpillotiaque, ayac yntlahtocauh quihual- huicaque<sup>3</sup>. Yuh mihtohua yn in- pillohuan oncan hualquiça yn Ac- xotlan.

Auh yn onacico Acxoteca yhuan Mihuaque, yc niman quinhualto- quillique in motenehua Tlalteca- huaque, amo no hualpillotiaque.

Auh yn onacico yn Tlalteca- huaque, yc no niman quinhualto- quillique yhuantin yn motenehua

de Chalco ainsi que pour leurs souverains, comme on va le faire voir avant toute chose.

Bien que nous parlions des Tlacoçcalcas, ils ne sont certai- nement venus qu'après d'autres; ceux qui arrivèrent, en effet, d'a- bord furent les nommés Acxo- tèques et les Mihuaques qui les premiers vinrent faire leur dévo- tion, lier leurs cheveux et marcher nu-pieds à Tlalmanalco-Chalco. Mais les Acxotèques élurent un roi, tandis que les Mihuaques, après être arrivés et s'être installés, ne se donnèrent qu'un chef mili- taire, ne créèrent point de no- blesse et leur chef n'eut point d'escorte. Ainsi l'on dit que leurs seigneurs venaient d'Acxotlan.

Quand furent arrivés les Acxo- tèques et les Mihuaques, ils furent aussitôt suivis des peuples nom- més Tlaltécahuaques, qui ne créè- rent pas non plus de noblesse.

Après que furent arrivés les Tlal- técahuaques, vinrent immédiate- ment ceux qui sont nommés Con-

1. *Huallahtocayotiaque* est mis pour *hual tlahtocayotiaque*, le *t* entre deux *l* étant presque toujours supprimé.

2. *Ehcoque* ou *ecoque* est le plur. du parfait *ecoc*, prés. *eco*, arriver; terme usité dans les terres chaudes (*Compendio* par Ignacio de Paredes, page 85).

3. On lit, en marge du 1<sup>er</sup> feuillet (verso) et dans le sens de la longueur, les mots suivants qui font sans doute suite au mot *quihualhuicaque*: « Yece yn in Acxoteca ca huel nonqua altepecatca yn oncan motenehua Acxotlan Calnahua- cochtocan », mais les Acxotèques de leur côté avaient une ville appelée *Acxo- tlan Caln:huaccochtocan*. — Ce dernier terme *Calnahuaaccochtocan* signifie: lieu où l'on couche (*cochi*) dans ou près (*n:huac*) des maisons (*calli*).

Conteca; yquetlamantin<sup>1</sup> yn achtopa ohuacico nican Tlalmanalco.

Auh yn onacico yn Conteca, ycniman quinhualtoquilique ça tetlan oncallaquico in motenehua Tlayllotlaque, ça tetlalpan in onmotlallico.

Auh yequene çatepan ça otlatzacuico, ynic tepan onacico yn omoteneuhque yNonohualca, in Teotlixca, Tlacochoalca, ynic ça tetlan onmotlallico oncan Chalco Atenco, ynic mihtohua motenehua ça acuecuenaztintli yn cana ma-coque, ynic tepal motlallico yn oncan Tlacuaya; çan oc motoliniticatca, auh ynic çatepan ohuelitico yn inlahtocahuan Tlacochoalca; ihcuac quin huelitico in çan iyoca inpan tlacuilolquiauh Tlacochoalca, yehuatl quichichihuh yn diablo yn quimoteotiaya yn itoca tlatlahuqui Tezcatlipoca; nauhxiuitl in mayanque in omoteneuhque Acxoteca yhuan Mihuaque yhuan Tlaltecachuaque yhuan Conteca yhuan Tlayllotlaque; ça tepal onmotlallico, no yehuantin in oquinmotlahtocatique yn inlahtocahuan Tlacochoalca, ynic ça oquincenpachoco; in çatepan ynin nauhtlamanixtin<sup>2</sup> omoteneuhque izqui tlayacatl Tlalmanalca.

Iye huecauh huehuetque catca

1. *Yquetlamantin* est mis pour « *yc-ei-tlamantin* » les troisièmes. Chimalpahin avait d'abord écrit : « *yc ontlamantin* » les seconds.

2. Il faudrait lire ici : « *macuillamanixtin* », cinq, Chimalpahin ayant ajouté le nom d'Acxotèques à celui de quatre autres peuples, sans corriger le nombre *nauhtlamanixtin*. Mais nous n'avons pas osé changer le texte.

técas, ces derniers se rendirent tout d'abord à Tlalmanalco.

Après l'arrivée des Contécas, vinrent aussitôt s'introduire parmi les autres les nommés Tlayllotlaques qui s'établirent sur les terres des autres.

Ensuite lorsqu'ils furent installés arrivèrent après eux lesdits Nonohualcas, les Téotlixas et les Tlacochoalcas qui se fixèrent parmi les autres à Chalco-Atenco, de sorte qu'on leur donna, dit-on, une petite station sur les bords de l'eau et que, grâce aux autres, ils se fixèrent à Tlacuaya; ils étaient encore pauvres, mais plus tard les chefs des Tlacochoalcas devinrent puissants; ce qui les rendit puissants, c'est lorsque tomba sur eux la *pluie peinte*, grâce au diable qu'ils adoraient sous le nom d'ardent Tezcatlipoca; durant quatre ans lesdits Acxotèques, les Mihuaques, les Tlaltécachuaques, les Contécas et les Tlayllotlaques souffrirent de la faim; aussi s'établirent-ils parmi les autres et prirent-ils aussi pour chefs les souverains des Tlacochoalcas, qui les gouvernèrent tous; dans la suite les quatre peuplades désignées furent les principales populations tlamnalques.

Ils étaient fort anciens les

yn omoteneuhque Nonohualca, Teotlixca, Tlacochoalca. Yn iuh ymamatlacuilolpan in tiltica tlapaltica quicuilotehuaque yn itech oquic in tlahtolli; yn iuh oquihtotiaque in ompa<sup>1</sup> inchan, in ompa huallehuaque ytocayocan Tlapallan, Nonohualco tlahtolli ymocuehcuepyan, auh ynic huel mocaquiz in tley ca motenehua Nonohualco yn oncan Tlapallan; yn iuh conitohua oncan Nontiaque<sup>2</sup> in quename<sup>3</sup> achtopan inlahtol catca huehuetque, oncan quicauhque, auh oc centlamantli yntlah-tol oquicuique yn Tlacochoalca, auh yehuatl yntoca omochihuh ynic Nonohualco, ynic Nontiaco; yniquin quemman inpan mochiuh yn iuh oquimotlahtolihque huehuetque Tlacochoalca<sup>4</sup>.

Auh ynin tlahtolli yn oquimotlahtolihque huehuetque Tlacochoalca, cenca ohuititica ynic momatiz ca mellahuac yn mocuehcuep tlahtolli; yece yn oncan ipan in xihuitl tlatehua huehuetque yn oquicuepaco yntlah-tol; ca ye nepa cenca miectzonxihuitl yn omocuehcuep tlahtolli, yn iuh neztoc, ycuiliuh-toc ipan christiano teoamoxtli, auh yehica ipampa ca amo quezquipa yn omocuehcuep tlahtolli, ca çan

dits Nonohualcas, Téotlixcas et Tlacochoalcas. Ainsi dans leur livre peint ils ont indiqué noblement l'origine de leur nom; ainsi ils ont désigné comme lieu de demeure et de départ le pays appelé Tlapallan, nom qui s'est changé en celui de Nonohualco, de sorte qu'il faut entendre par Nonohualco Tlapallan même; ainsi il y est dit que Nontiaques est le premier nom des anciens, qu'ils le quittèrent pour prendre cet autre nom de Tlacochoalcas et que ce nom leur vint soit à Nonohualco, soit à Nontiaco; on y dit enfin comment il arriva que les anciens Tlacochoalcas reçurent leur langue.

Quant à cette langue que parlèrent les anciens Tlacochoalcas, il est extrêmement difficile de savoir exactement quand elle changea; car les anciens ont caché en quelle année leur langage fut changé; il y a certes un très grand nombre d'années que le langage changea, ainsi qu'il est indiqué, qu'il est écrit dans le livre sacré des chrétiens, parce que ce ne fut pas plusieurs fois, mais une seule

1. Le manuscrit porte : « *in onpa* ».

2. *Nontiaque*, habitants de *Nontiaco*.

3. On écrit aussi « *in quenami* ».

4. On lit en marge du f° 2 (verso) : « *Auh ynic niman oncan ohualquizque yn Chicomoztoc yno yehuan in Mexica Tenuchca quitocayotia Quinehuayan Tzotzompa* ». Aussitôt après ils arrivèrent à *Chicomoztoc* que les Mexicains *Ténochcas* appelaient aussi *Quinehuayan Tzotzompa*.